

- 20. Sonntag im Jahreskreis (A) الأحد العشرين من الدورة السنوية

20. August

Evangelium Mt 15, 21-28

+ Aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus

In jener Zeit

21Zog Jesus sich in das Gebiet von Tyrus und Sidon zurück.

22Da kam eine kanaanäische Frau aus jener Gegend zu ihm und rief: Hab Erbarmen mit mir, Herr, du Sohn Davids! Meine Tochter wird von einem Dämon gequält.

23Jesus aber gab ihr keine Antwort. Da traten seine Jünger zu ihm und baten: Befrei sie von ihrer Sorge, denn sie schreit hinter uns her.

24Er antwortete: Ich bin nur zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel gesandt.

25Doch die Frau kam, fiel vor ihm nieder und sagte: Herr, hilf mir!

26Er erwiderte: Es ist nicht recht, das Brot den Kindern wegzunehmen und den Hunden vorzuwerfen.

27Da entgegnete sie: Ja, du hast Recht, Herr! Aber selbst die Hunde bekommen von den Brotresten, die vom Tisch ihrer Herren fallen.

28Darauf antwortete ihr Jesus: Frau, dein Glaube ist groß. Was du willst, soll geschehen. Und von dieser Stunde an war ihre Tochter geheilt.

انجيل القديس متى 15، 21-28

مت-15-21: وَخَرَجَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ، وَمَضَى إِلَى نَوَاحِي صُورَ وَصَيْدَاءَ.

مت-15-22: وَإِذَا امْرَأَةٌ كَنْعَانِيَّةٌ، مِنْ تِلْكَ الْجِهَاتِ، أَقْبَلَتْ تَصِيحُ، قَائِلَةً: "يَا سَيِّدِي، يَا ابْنَ دَاوُدَ، اِرْحَمْنِي! إِنَّ ابْنَتِي بِهَا شَيْطَانٌ يُعَذِّبُهَا جَدًّا".

مت-15-23: فَلَمْ يُجِبْهَا بِكَلِمَةٍ. فَدَنَا إِلَيْهِ التَّلَامِيذُ، وَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: "إِصْرِفْهَا، فَإِنَّهَا تَصِيحُ فِي إِثْرِنَا!"

مت-15-24: فَأَجَابَ وَقَالَ: "إِنِّي لَمْ أُرْسَلْ إِلَّا إِلَى الْخِرَافِ الضَّالَّةِ مِنْ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ".

مت-15-25: إِلَّا أَنَّهَا أَتَتْ وَسَجَدَتْ لَهُ، قَائِلَةً: "يَا سَيِّدِي، اُعْثِنِي!"

مت-15-26: فَأَجَابَ، وَقَالَ: "لَا يَحْسُنُ أَنْ يُؤْخَذَ خُبْزُ الْبَنِينَ وَيُلْقَى لِصِغَارِ الْكِلَابِ".

مت-15-27: فَقَالَتْ: "أَجَلْ، يَا سَيِّدِي! بَيِّدْ أَنْ صِغَارَ الْكِلَابِ تَأْكُلُ مِنَ الْفُتَاتِ الَّذِي يَسْقُطُ مِنْ مَوَائِدِ أَرْبَابِهَا".

مت-15-28: حِينَئِذٍ أَجَابَ يَسُوعُ، وَقَالَ لَهَا: "إِيمَانُكَ عَظِيمٌ، أَيَّتُهَا الْمَرْأَةُ! فَلْيَكُنْ لَكَ كَمَا تُرِيدِينَ". فَشَفِيَتْ ابْنَتُهَا مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ.